

Zhāng Jì, Ĉe la acera ponto <i>tradukita de Man- fred Retzlaff</i>	Zhāng Jì, Maple Bridge Night Mooring <i>tradukita de Zhao Yanchun</i>	Zhāng Jì, An der Ahorn- brücke <i>tradukita de Manfred Hausmann</i>	Zhāng Jì, Fēngqiáo Yè Pō <i>tradukita de Manfred Hausmann</i>
Nebulo nokte elspi- riĝas nun kaj krepuskiĝas la duona lun'.	The moon setting, crows ca- wing, frost overfilling the skies, The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's eyes. The toll from the Cold Moun- tain Temple outside of Suchow Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sor- row.	Die Nacht hat Nebel auf den Strom ge- haucht, in den der halbe Mond verdämmernd taucht.	Yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān, jiāng fēng yú huǒ duì chóumián. Gūsū chéng wài hán shānsì, yèbàn zhōng shēng dào kèchuán.
Ĉe l' bord' flagran- tan fajron vidas mi, lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.		Von einem Feuer, das am Ufer loht, fällt Flackerlicht in mein verdecktes Boot.	
Ne dormas mi. Kornikoj krias jen. De l' meza nok- to baldaŭ la al- ven'.		Ich schlafe nicht. Ge- scheuchte Krähen schrein. Es kann nicht weit bis Mitternacht mehr sein.	
De roka monaĥejo zumas sonoril', kaj poste ree regas nokt-trankvil'.		Vom Felsenkloster hin- ter Gu-su summt ein Glockenton herüber und verstummt.	
...

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-912-1822 (2013-07-27 09:13:31)

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Anglan de Zhao Yanchun.

Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-912-1821 (2014-04-07 17:43:18)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankau la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann.

Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Zhāng Jì.

Arg-912-1820 (2013-08-13 16:32:48)

Pri la poeto vidu la retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).